

英语中高级口译翻译的技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，  
建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/179/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E4\\_B8\\_AD\\_E9\\_c95\\_179253.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/179/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_AD_E9_c95_179253.htm) 一.被动语态的翻译

汉语和英语在语态使用上有较大的差异:英语中被动语态用的较多,在没有必要或不愿意说出或者时没办法说出动作发出者时,英语就用被动语态来表示.汉语虽然也有被动语态,但是还是比较倾向于使用主动语态,因此我们在进行翻译之时,在大多数情况下要根据汉语和英语的各自使用习惯来翻译. 现在我将为大家讲解我刚才写在黑板上的一些句子的被动翻译技巧1)

使用加词法使翻译在汉语中含有被动含义当使用英译中之时,我们可以使用一些汉语中表示被动的词,而不是简单的就只是用"被"这一个词,这样我们的译文就会变得生动很多2)直接译成主动结构

\*有些句子在汉语中,使用主动结构更为合适 We both believe that through vigilance and strength , in your words , a war can be postponed , and in our words , war can be avoided. 我们都认为,有了警惕和实力,用你们的话说,就可以推迟战争.用我们的话说,就可以避免战争. \*\*常用结构的翻译It is

said/reported/mentioned/pointed out that , 结构常译成主动结构It is said that the man was murdered by the black man. 据说是那个黑人谋杀了那个人.

二.人名,地名的英译英语人名,地名,可以查找工具书,比如英汉辞典等等中级口译的人名地名的翻译相对来说是比较简单的,我们翻译人名,地名必须遵循 "音译"的原则.必须注意的是:1) 用音译,慎用意译 如:人名Wall, Sleep,译成:"沃

尔"与"斯利普",不可译成"墙"与"睡".地名China同样不可译成"陶瓷",这也是众所周知的事了2) 人名中姓和名之间,用圆点间隔,

如John Thomas Smith "约翰.托马斯.史密斯".3) 要熟记一些常用的译名 比如:Franklin Roosevelt 罗斯福 Winston Churchill 邱吉尔 Napoleon 拿破仑 Aristotle 亚里士多德 Socrates 苏格拉底 New York 纽约 平时就多看看有关资料,也不一定要全背出,只是心里要留个底儿,这样就不会闹笑话了

词在不同语境的翻译技巧在我们的翻译教程之中第12页,就有关于see在不同语境情况之下的不同翻译,这说明要准确的译出文章中关键词的意思,首先要注意语境的把握和上下文的搭配关系

### 三.代词的翻译

1) 人称代词的翻译 汉语之中人称代词用得比较少.在英语里,凡是能用人称代词取代名词的地方,都须用代词,而不重复名次.因此,人称代词在英语文章中随处可见,翻译要服从汉语习惯,不能简单的用词对词的方法处理 比如下面的例子中将所有的"they"都译成他们,就会显得不那么自然

2) 物主代词的翻译 除了人称代词含义是采取还原其所代替的名词之外,英语里的物主代词代替句中做主语的名词是,我们也要重复其做主语的名词,是译文更具体,更明确 比如下面的例子中将所有的their都译成他们的就会显得不自然

### 四.定语从句的翻译

定语从句在英语中大量出现.有长有短,结构有繁有简,对先行词的限制有强有弱,有时起着补充说明的作用,或者在逻辑上表示原因,目的,条件,让步和结果等等意义.因此对定语从句的翻译显得尤其重要,以下我将介绍给大家一些定语从句翻译的技巧

1) 压缩法 把英语的定语从句压缩成汉语的一个句子成分,也就是译成汉语中带"的"词组,当定语从句简短,则把这个带"的"汉语定语词组置于被修饰的词语之前

2) 拆译法 如果定语从句冗长复杂,不论是限制性的或是非限制性的,往往可以译成并列句,放在主句的前后,偶尔还可以完全脱离主句而独立成句

3) 转译法 英语中有些

定语从句在逻辑上对主句起着状语的作用,说明原因,目的,结果,条件和让步等等关系.汉译时应从原文的字里行间审定这些逻辑关系,然后译成汉语相应的偏正复句.

### 五.词类转化技巧

英语和汉语的大多数词类在互译时均可转换,其中常见的有以下几种

- 1) 动词-----名词的相互转译
- 2) 形容词----副词的相互转译
- 3) 介词---动词介词with的动词化译法

### 六.加词的技巧

所谓加词就是在汉译中添加必要的词使译文的意思明白无误,有些句子在翻译时需要添词

- 1) 在英语不及物动词后面添加名词
- 2) 在英语数词后面增加量词
- 3) 某些-ed分词前面加了the之后,代表一类人或一类事物
- 4) 为了更好的理解原文,汉译时需要增词

### 七.省略的翻译技巧

英译汉过程中,译文要符合汉语的表达习惯在汉语中代词和连接词用的不多,因此有时候我们就将这些词在翻译过程中省去,以下我将给大家分类举例说明具体的翻译省略技巧

- 1) 连接词的省略 有时,and 和 or 没有必要翻译出来
- 2) 冠词的省略 英译汉过程中,不定冠词a, an除了表示"一"这个数量概念时需要译出之外,其他情况下往往省略不译
- 3) 代词的省略 当代词做宾语时,说话人和听话人,或者读者都知道指什么,汉译时需要省略
- 4) 介词的省略 \*有些表示时间的介词可以省略 \*有些表示地点的介词的省略 \*有些与名词到搭配的介词可以省略

### 八.否定的翻译技巧

- 1) 可以译成肯定的否定句型 \*not a few ,not a little.相当于many 或 much 的意思,也可译为肯定 \*某些含有cannot的结构,也可译成肯定 \*含有双重否定的结构可以译为肯定
- 2) 否定转移时的翻译技巧
- 3) no.....unless译成双重否定 "没...没.."
- 4) In the absence of 与 not , no , nothing 连用时,译成"没有...,不..."
- 5) "never...without"译成汉语的肯定语气:"每当.....总是"
- 5) but for 与其他否定词no, not , nothing 连用时,译成"

要不是.....就没有"6) nothing but 仅仅,只不过九.省略由于汉语和英语很少有完全对等的词语,加上表达方法不尽相同,而修辞手段也不完全一样,如果汉译英时,一字不漏的照原文直译,往往会时译文显得生硬,不自然,产生所谓的"Chinese-English",为了使英语简洁流畅,英考虑删减从译文角度来看是多余的词语

100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)